

中英文逻辑差异（二）

让我们探讨一下中英文更深层次的逻辑差异。很显然，英汉属于不同的语系。从逻辑上讲，英语更注重形式上的逻辑合理性，因此英文的句子尤其强调关联词与衔接词的运用。与之相比，汉语强调“形散而神不散”和“句断而意连”。无论是古代汉语，比如文言文，还是更近一些时代的唐诗宋词，甚至现代汉语，都非常鲜明的体现了这一点。设想，如果把以下中文诗句翻译成英文会是如何情形：

枯藤老树昏鸦，
小桥流水人家，
古道西风瘦马。
夕阳西下，
断肠人在天涯。

A dead vine, an old tree, a weary raven;
A small bridge, flowing water, houses;
An ancient path, west wind, a thin horse;
Sunset in the west;
A broken heart, at the end of the world.

这样翻译出来的英文无法做到明显的表面逻辑，自然很难让人读懂。实际上，即使我们尽量用一些逻辑连接的工具进行处理，可能仍然无法表现其中的“意境”，这也恰好说明语言的差异背后是更深层次的文化不同。这首诗在我们国人心目中是如此的形象和优美，展示在我们面前的是一幅幅看似并不符合“表面逻辑”的图画，组合在一起却又形成了独特的意境—秋郊夕照，凄美动人。这很好的诠释了汉语的“形散神聚”。严格意义上讲，这样典型的中国古诗很难翻译成对应的英文，因为翻译过程中似乎很难传递中文表达的意境，自然会少了很多美感。现代汉语的逻辑仍然遵循着“意合”的原则，比如：

中文：另一个男孩，他的年龄跟我们相仿，当别的孩子们只注意玩闹的事情，然而他却不和别的小孩子们在一起玩儿，而是整日幻想一种乐器的声音，于是当他独自一人的时候，竟听到一种神秘的合奏曲子了。

英文：Another boy, at an age when most of us care only for play, leaves his schoolfellows at their games and listens to the imaginary sounds of an organ, a secret concert heard by him alone.

中文在表达时，注重了信息本身的意思，只要信息的意思符合逻辑，就可以使用逗号连接，直到真个意思表达完成，划句号即可。但要转成英文就没这么容易了，首先需要整理原文的信息，然后确认信息之间的逻辑关系，最后使用恰当的语法工具串联起来。也就是在这一点上很容易体现翻译者英文水平的差异。比如，如果按照直译[literal translation]，很可能会译成一下英文：

Another boy is almost at our age. When other boys only care for play, he does not play with them, and imagines the sound of an organ. So when he is alone, he can hear a secret concert.

这个翻译版本是不是很符合我们的思维方式？读起来感觉也很通畅，因为前后信息之间的逻辑连接也比较清晰。仔细阅读，你会发现这个翻译版本的特征：把原文的三个信息“年龄”，“不跟别人玩”，“幻想乐器声音，而听到奏鸣曲”做成了三个相对独立的信息单元，也就顺利成章的形成了三个英文句子。不过，按照英文的表面逻辑思路，很容易发现三个信息其实都是在补充说明“另一个孩子”，因此所有信息都可以围绕“another boy”进行组织。这样，“another boy”就作为整个句子唯一的主语，然后根据三个信息的逻辑关系依次叠加上去就可以了。这个信息识别和组织的过程在中英文转换时至关重要，关乎你是否能够有效的合并相关信息，写出较为复杂的英文句式。

通过以上例子看出，英文在表达时需要清楚说明上下句之间的关系，而且前后句的信息应该遵循“线性思维”的特征，即每当提到一个要点，接下来所有的信息都需要对这个要点进行更进一步的分析和论证，画成图形如下：



如果讲完了 A 点，还有 B 点，则需要很清楚的说明 A 点和 B 点的关系，比如并列、递进、转折等。过渡到 B 点时，又要开始新的线性思维论证步骤。



中英文的逻辑差异给很多英文学习者造成了障碍，以雅思口语考试为例，很多考生的词汇量没有问题，流利程度也还可以，但是总是感觉口语考试成绩不理想。根据笔者自己教授学生的经验，很多学生在讲口语时，经常对于逻辑连接关注不够。下面用雅思口语考试的一个题目做简单的说明：

问题： Do you like music?

回答 A： Yes, I do. I like music very much. I like various kinds of music, such as jazz and heavy metal. When I listen to music, I often feel relaxed. I like listening to music when I'm done with my homework.

这种答法语法和词汇似乎没有什么问题，可是很难打动考官。实际上，学生自己很苦闷，因为他们完全按照中学里面学到的语法，把脑子里面想到的中文说成了英文，自己感觉没有什么问题。可是，问题恰恰出在这里，在把中文转换成英文的过程里，首先要注意的应该是逻辑的不同，也就是表达要符合英文的习惯。请各位读者阅读下面的答案：

回答 B： Yes, I do. Actually very much, because listening to music is a good way to relax, which is why I often listen to music when I'm done with my homework. By the way, my favourite types of music are jazz and heavy metal.

跟回答 A 相比，我们发现回答 B 谈到的信息都是一样的：like very much, music type, relax, free。但是表达的效果却相差很大。究其原因，回答 A 遵循的是汉语的表意逻辑，一个意思一个句子。句子之间依赖自身的意思互相连接，不用考虑表面逻辑连接。回答 B 遵循了英文逻辑的习惯：先果后因，使用了连接词和从句引导词等逻辑工具（下划线所示），做到了流畅的表达，也符合英文的习惯。

当然，以上答案给出的信息量相对欠缺，还是不能取得高分。我们再看下面这个版本：

回答 C: Absolutely. Coz music is a therapy to my bad emotions. You know, there are always occasions when I feel upset, like getting frustrated when failing in the final exam, or becoming sad for being unable to manage interpersonal relationships with classmates. At these moments, listening to music can help me find a vent for the negative feelings.

这个回答补充了很多的细节信息进行解释，同时做到了有效组织信息，前后句逻辑连接紧凑，可以赢得考官的青睐。

从大量的日常交流中似乎可以得出以下中英文较深层次的逻辑差别：中文习惯使用短句表意，英文习惯句式串联表形。

受中文表意逻辑特征的影响，很多雅思考生在口语考试 PART II 里面会讲出很多短句。PART II 其实是在讲故事，难免会出现故事的一些基本要素，如时间、地点、人物、情节等。这些内容在汉语表达中往往习惯用短句，意思自然相连。而翻译成英文时，必须考虑英文的形合逻辑要求，这样才能有“行云流水”的感觉。下面是一个学生 PARTIII 练习时讲述到的一部分内容：

In 2010, I went to Beijing. Beijing is the capital city of China. I went there in summer. At that time, I just graduated from my junior middle school. I had a long vacation for two months. I went there with several good friends. It was the first time I took a long journey. So I felt very excited.

这个答案在内容上面应该还是可以接受的，交代了故事发生的时间、地点、人物等基本要素。但是，问题就出在句式上面，而之所以出现如此多的短句，其根本原因是对英文表面逻辑的掌控不到位。在英文表达时，需要周全的考虑句子内部信息以及上下句之间的逻辑连接，手段不一，比如使用从句、并列句，使用指示代词等，当然连接词也是少不了的。我们可以修改如下：

In 2012, I went to Beijing, the capital city of China. It was summer time when I just graduated from my junior middle school and had a long vacation for two months. I went there with several good friends and it actually was the first time I took such a long journey, so I felt very excited.

这个修改版充分考虑了各句之间的逻辑关系，在表达时巧妙的使用了一些英文逻辑工具，比如同位语、状语从句、并列结构、连接词、指示代词、因果关系。修改后就显得更加通顺和流畅。实际上，很多学生缺少的不是词汇，也不是语法知识，而是使用英文逻辑来控制句式的意识。因此，要提高英文口语的表达能力，应多练习逻辑思维，使自己的表达更符合英文的习惯。